

Вікторія Лемещенко-Лагода
Тетяна Рябуха

Лексикографічна фіксація
шотландської мови Скотс:
від теорії до практики



УДК 81'374:811.11
Л 44

Затверджено Вченою радою Мелітопольського державного педагогічного університету імені Богдана Хмельницького (протокол № 14 від 28 травня 2019 р.)

Рецензенти: Г. І. Приходько, доктор філологічних наук, професор, професор кафедри англійської філології, Запорізький національний університет
Н. Є. Леміш, доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу, Національний педагогічний університет імені М. П. Драгоманова

Л 44 Лемещенко-Лагода В. В. Лексикографічна фіксація шотландської мови Скотс: від теорії до практики : монографія / В. В. Лемещенко-Лагода, Т. В. Рябуха. – Мелітополь: ФОП Одрнорог Т.В., 2019. – 106 с.

ISBN 978-617-7566-76-1

Монографію присвячено комплексному дослідженню процесу лексикографічної фіксації мови рівнинної Шотландії, а також застосуванню контрастивного підходу до укладання двомовних перекладних словників на прикладі української мови та шотландської мови Скотс. Запропоновано класифікацію словників шотландської мови Скотс. Виокремлено та охарактеризовано основні періоди розвитку шотландської національної лексикографії. Запропоновано оригінальні принципи побудови мікроструктури двомовного перекладного словника із застосуванням контрастивного методу.

Монографію адресовано науковцям, викладачам, аспірантам і студентам філологічного фаху, а також широкому колу читачів, які цікавляться актуальними проблемами лексикографії.

УДК 81'374:811.11

© В. В. Лемещенко-Лагода, Т.В. Рябуха, 2019

ЗМІСТ

ВСТУП.....	4
РОЗДІЛ 1 ОСОБЛИВОСТІ ЛЕКСИКОГРАФІЧНОЇ ФІКСАЦІЇ ШОТЛАНДСЬКОЇ МОВИ СКОТС	11
1.1 Період “глосаризації” у шотландській лексикографії	12
1.2 “Донауково-діалектологічний” період розвитку шотландської лексикографії	16
1.3 Історичний період шотландської лексикографії	26
1.4 Науковий період шотландської лексикографії	35
1.5 Комп’ютерна шотландська лексикографія	42
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1	52
РОЗДІЛ 2 ОСНОВНІ ПАРАМЕТРИ ТА ПІДХОДИ ДО КЛАСИФІКАЦІЇ СЛОВНИКІВ ШОТЛАНДСЬКОЇ МОВИ СКОТС	53
2.1 Класифікація словників за Л. Щербою (на прикладі словників шотландської мови Скотс)	54
2.2 Інші підходи до класифікації шотландських словників	59
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2	63
РОЗДІЛ 3 МЕТОДИКА КОНТРАСТИВНОГО АНАЛІЗУ ЛЕКСИЧНИХ ОДИНИЦЬ ДЕКІЛЬКОХ МОВ: ОСНОВНІ ПОНЯТТЯ, ПРИЙОМИ ТА МЕТОДИ	65
3.1. Основні принципи та критерії контрастивної лексикографії.....	67
3.2. Основні підходи до організації контрастивних словників за І. Стерніним.....	70
3.2.1 Принципи укладання контрастивного семного словника	71
3.2.2 Принципи укладання контрастивного перекладного словника	74
3.2.3 Принципи укладання контрастивного тлумачно-перекладного словника	76
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 3	78
РОЗДІЛ 4 СПЕЦИФІКА УКЛАДАННЯ ГРАМАТИЧНО- КОНТРАСТИВНОГО ДВОВОМНОГО СЛОВНИКА.....	79
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 4.....	87
ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ.....	88
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	91
ДОДАТКИ.....	100